

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Бележка за надеждността на библиографските източници

Нито една от използваните тук и описани в Приложение II готови библиографски бази-данни или справки не може да претендира за изчерпателност. Библиографска изчерпателност е постигната в максимална степен само в данните за фокусните страни (Франция, Италия, Испания, Германия, Австрия, Чехия) и за Турция¹, където изследователите работиха в съответните национални библиотеки, държавни агенции за ISBN, както и в пряк контакт с преводачи, издатели и българисти.

Двете най-големи бази (справките на Народната Библиотека „Св. Св. Кирил и Методий“² и UNESCO Index Translationum), които би следвало да филтрират тъкмо нужните на изследването библиографски единици за преводи на художествена литература от български език в зададения период, освен непълни, се оказват и недостатъчно прецизни по отношение на селекцията и допускат множество „примеси“³. Причината за това е следната: UNESCO Index Translationum разчита единствено на националните библиотеки като източник на информация, разполага с органичен човешки ресурс за обработка на данните и допуска в базата си голям процент грешки. Народната Библиотека „Св. Св. Кирил и Методий“ работи с несъвършени механизми на селекция и структуриране на информацията, при което подадените от там справки са в абсолютно аморфен вид и се нуждаеха от основно преработване и допълване.

След прецизирането на двете най-големи бази-данни, справката на НБКМ възлиза на 314 библиографски единици, а UNESCO Index Translationum - на 395. Към тях добавихме и библиографските данни от фокусните страни. В резултат се оказа, че едва 135 заглавия се появяват в две или повече бази-данни. Предвид изчерпателността на библиографските справки за фокусните страни, можем да заключим, че налице са сериозни разминавания в справката на НБКМ и UNESCO Index Translationum, където **около 2/3 от базите не съвпадат**. След прецизирането на всички бази-данни и обединяването им получихме настоящия библиографски списък.

¹ Изследването, засягащо преводите от български на турски език е част от проект на Фондация „Следваща страница” в рамките на международната програма „Преводите в Средиземноморието”. Пълните резултати от него ще бъдат публикувани през април 2011 на www.npage.org

² Работни картотеки “Булгарика” - 2002-2009 и Бюлетин “България в чуждата литература” 1990-1992

³ Като, например, заглавия, които не са преводни – най-често на живеещи в чужбина български автори, които пишат/издават на чужд език (например Димитър Динев, Капка Касабова, и т.н.); Заглавия на автори от български произход, оригинално написани на чужди езици и преведени от един чужд език на друг (например Юлия Кръстева, Цветан Тодоров, Илия Троянов); Чужди антологии, в които е включен превод/и само на един български автор и в чието съставителство и редакция няма българско участие; Чужди антологии, които включват един или повече български автори, представени с произведения в оригинал и без превод (най-често македонски антологии); Преведени от български произведения, които не спадат към художествената литература (например биографии на Ванга, учебници, научнопопулярни книги и т.н.); Чужди произведения (художествена и нехудожествена литература), които попадат в базите-данни, само защото съдържат в заглавията си думите „България“ или „българско“.